

# Le vocabulaire de l'automobile

(suite)

---

**COUVRE-PÉDALE**, *m.* Pièce de caoutchouc ou d'autre matière fixée sur les pédales.

On dit aussi: **plaquette de pédale**.

Ang. **Pedal-pad**.

**COUVRE-RADIATEUR**, *m.* Pièce de carton, de toile, de caoutchouc, etc., qu'on place durant l'hiver devant le radiateur pour le garantir du froid.

On dit aussi: **coupe-vent de radiateur**.

Ang. **Radiator muff** ou **cover**.

**CREVAISON**, *f.* Action de crever.

*La crevaison d'un pneumatique est due à la perforation de la chambre à air par un clou ou un corps aigu qui a traversé l'enveloppe. R. B.*

Ang. **Puncture**.

Pop. **Flat**.

**CREVER**. Se rompre, éclater, se perforer en parlant de la chambre à air.

Ang. **Burst, to be punctured**. La chambre à air a crevé, *the inner tube is punctured*.

Pop. Verbe neutre. *J'ai crevé hier trois fois en revenant de Montréal.*

**CRIC**, *m.* Machine ordinairement à crémaillère et à manivelle ou à levier dont on se sert pour soulever les autos.

Ang. **Jack**. Cric hydraulique, *hydraulic jack*. Cric à vis, *screw-jack*.

**CRIC**, *m.*, **PNEUMATIQUE**. Cric qui est mû par l'air comprimé.

Ang. **Pneumatic jack**.

**CRIC**, *m.*, **ROULANT**. Cric monté sur des roues pour pouvoir être transporté plus facilement.

Ang. **Wheeled jack**.

**CROCHET, m., DE FERMETURE.** Crochet servant à tenir fermé le capot du moteur.

On dit aussi: **attache-capot, attache de capot, tirette de fermeture.**

Ang. **Bonnet fastener.**

Am. **Hood-clamp.**

**CROISEMENT, m.** Endroit où se croisent deux routes, deux voies ferrées.

*On doit actionner l'avertisseur bien avant le croisement.* H. G.

Ang. **Crossing, intersection.** Croisement dangereux, **dangerous cross-roads.**

**CROISER.** Rencontrer un véhicule.

*On ne doit jamais croiser à gauche.* H. G.

Ang. **To mut.**

**CUIR, m., EMBOUTI POUR POMPE A PNEU.** Pièce de cuir courbé servant de joint dans la pompe à pneu et en assurant l'étanchéité.

Ang. **Pump cup leather.**

**CULASSE, f.** Partie supérieure du cylindre.

On dit aussi: **tête de cylindre.**

*La mauvaise compression est due au mauvais état des joints de culasse.* R. B.

*Il y a lieu de démonter la culasse des cylindres et d'enlever le dépôt de calamine avec un grattoir.*

R. B.

*La culasse forme chambre d'explosion pour le mélange « air-vapeur d'essence ».* E. M. A.

Ang. **Cylinder-head, combustion-head.** Culasse en fonte, **cast-iron cylinder-head.**

**CULBUTEUR, m.** Dispositif spécial servant à actionner les soupapes de certains moteurs à explosion.

*On dispose fréquemment les soupapes à la partie supérieure de la culasse. Dans ce cas, il est nécessaire que les soupapes soient commandées par les cames avec un mécanisme de leviers de renvoi qu'on appelle « culbuteurs ».* E. W.

Ang. **Rocker.**

**CUVE, f., DU CARBURATEUR.** Vaisseau dans lequel l'essence se maintient toujours à la même hauteur par le moyen d'un flotteur.

On dit aussi: **cuve** ou **chambre de niveau constant**, ou à **niveau constant**, **chambre du flotteur**.

*Ces retours au carburateur peuvent provoquer l'inflammation de la cuve à niveau constant et l'incendie de la voiture. E. M. A.*

*Le moteur bafouille..., lorsque le niveau de la cuve du carburateur est mal établi... R. B.*

Ang. **Float-chamber.**

**CYLINDRE, m.** Organe dans lequel se meut le piston.

*Le moteur se compose des parties suivantes: cylindres, pistons, bielles, vilebrequin, volant, carter, organes de distribution. E. W.*

Ang. **Cylinder.** Moteur à quatre cylindres, **four cylinder engine.**

**CYLINDRÉE, f.** Volume de gaz carburé aspiré 1° par un piston (cylindrée d'un cylindre), 2° par tous les pistons pendant la durée d'un cycle complet (cylindrée du moteur).

*Le volume de l'air carburé est alors trop dilaté; la cylindrée et par suite la puissance sont de ce fait diminuées. R. B.*

Ang. Cylindrée d'un cylindre, **cylinder charge**, **stroke volume** ou **capacity**. Cylindrée du moteur, **charge of explosive mixture.**

## D

**DÉBRAYAGE, m.** Action de débrayer.

*Lorsque les disques sont collés..., le débrayage ne peut se produire. R. B.*

Ang. **Declutching.** Appareil de débrayage, **disengaging gear**. Pression de débrayage, **disengaging pressure.**

**DÉBRAYER.** Séparer l'arbre moteur de l'arbre entraîné ou conduit.

On dit parfois: **désebrayer**.

*Quand, en pleine vitesse de la voiture, un pneu éclate, il faut maintenir avec fermeté le volant de direction, ne pas débrayer, et freiner progressivement.* B. de S.

Ang. **To declutch.**

Pop. **Déclutcher.**

**DÉCALER.** Déplacer l'une par rapport à l'autre deux pièces ayant un mouvement identique.

*La cause d'un mauvais allumage peut provenir de la magnéto ou du distributeur, décalés après un mauvais montage.* R. B.

Ang. **To offset, to shift.** Magneto décalée, *magneto out of adjustment.*

**DÉCAPOTABLE.** Se dit d'une automobile dont la capote se plie en manière de soufflet.

On dit aussi: à capote **rabattable**.

Ang. (Car) **with folding hood.** Auto non décapotable, *fixed-head car.*

**DÉCARBONISATION, f.** Action de décarboniser.

Ang. **Decarbonizing.**

**DÉCARBONISER.** Oter le carbone qui s'est déposé dans les cylindres, sur la tête des pistons, etc.

On dit aussi: **décarburer, décalaminer.**

Ang. **To decarbonize.**

**DÉCHARGER L'ACCUMULATEUR, LA BATTERIE.**

Dépenser l'énergie électrique emmagasinée dans l'accumulateur.

*En cas d'oubli de la clé d'allumage sur la position marche, à l'arrêt, il est possible que la batterie se trouve déchargée.* Peugeot.

Ang. **To discharge the accumulator.**

Pop. **Mettre la batterie à terre.**

**DÉCLAVETER.** Enlever une clavette pour rendre une pièce mobile.

*Les baladeurs peuvent être déclavetés.* H. G.

Ang. **To unkey.**

**DÉCOINCEMENT**, *m.* Action de décoincer.

Ang. **Loosening.**

**DÉCOINCER**. Remettre en état de fonctionnement.

*On décoince le pointeau du carburateur en le faisant tourner sur son siège.* R. B.

Ang. **To loosen.**

**DÉCONNECTER**. Séparer, débrancher, mettre hors circuit, couper, rompre, ouvrir, séparer, démonter.

Ang. **To disconnect.**

**DÉFLAGRATION**, *f.* Combustion rapide des gaz accompagnée d'un dégagement considérable de chaleur, d'une flamme et d'un bruit plus ou moins intense.

Ang. **Deflagration, detonation, explosion.**

**DÉGLACER**. Enlever la glace, le givre qui s'est formé sur les vitres de la voiture.

Ang. **To defrost.**

**DÉGOMMER LES SEGMENTS**. Décoller les segments des pistons en enlevant l'huile séchée et le carbone qui les font adhérer aux cylindres.

Ang. **To un gum, to unstick.**

**DÉGONFLEMENT**, *m.* Action de dégonfler.

Ang. **Deflating, deflation.**

**DÉGONFLER**. Vider une chambre à air.

*La direction tire d'une manière caractéristique du côté (du pneu) qui est dégonflé.* H. G.

Ang. **To deflate, to let the air out of (inner tube).**

**DÉGONFLER (SE)**. Se vider en parlant d'une chambre à air.

Ang. **To be deflated, to go flat.**

**DÉMARRAGE**, *m.* Action de démarrer.

Ang. **Starting.** Bouton de démarrage, *starter switch* ou *button*. Moteur de démarrage, *starter motor* ou *unit*. Pédale de démarrage, *foot-starter*.

**DÉMARRER.** Mettre un moteur ou une automobile en mouvement.

On dit aussi: **mettre en train, mettre en marche.**

*Le candidat doit savoir réaliser la progression combinée de l'admission et de l'embrayage, de façon à démarrer sans à-coups. B. de S.*

*Par temps froid, on ne peut démarrer (mettre l'automobile en mouvement) aussitôt la mise en marche, qu'en ouvrant progressivement la manette des gaz. R. B.*

Ang. **To start.**

**DÉMARREUR, m.** Appareil généralement électrique, servant à la mise en marche du moteur.

On dit parfois: **dynamo-démarrreur.**

*Le démarreur, autrement dit le moteur électrique entraînant le volant... R. B.*

Ang. **Starter, dynamoter, self-starter, automatic starter.** Pédale du démarreur, **foot-starter.** Pignon du démarreur, **starter pinion.**

**DEMI-ARBRE, m., DE TRANSMISSION.** Partie d'un arbre de transmission reliée à l'autre par un joint à la cardan.

*Le clavetage d'un demi-arbre de transmission peut être cisailé. R. B.*

Ang. **Half-main shaft.**

**DEMONTE-PNEU, m.** Levier permettant de retirer un pneu de la jante sur laquelle il est monté.

Ang. **Tyre-lever** ou **tyre-puller.**

**DÉMONTER UN PNEU.** Retirer un pneu de la jante sur laquelle il est monté.

Ang. **To remove, to pull out a tyre.**

**DÉMONTE-SOUPAPES, m.** Appareil servant à défaire les soupapes.

Ang. **Valve-spring lifter.**

**DENSIMÈTRE, m.** Appareil servant à déterminer la densité de l'acide de l'accumulateur.

On dit aussi: hydromètre, pèse-acide, aréomètre.

Ang. **Densimeter, areometer, hydrometer.**

**DENT**, *f.* Saillie en forme de dent que présente un pignon, une roue d'engrenage.

*Dans le cas d'une rupture d'une dent, qui affecte généralement le baladeur... R. B.*

Ang. **Tooth, cog.** Roue à dents, *cogged wheel.*

**DENT-DE-LOUP**, *f.* Forme spéciale d'engrenage de la manivelle de mise en marche avec l'arbre moteur.

*(Pour la mise en marche), on saisit la manivelle avec la main droite, on comprime son ressort et on met les dents-de-loup en prise. H. G.*

Ang. **Catch.**

**DÉPANNAGE**, *m.* Remise en état de marche des automobiles en panne.

Ang. **Road repairs.** Équipe de dépannage, *break-down gang.*

**DÉPANNER.** Remettre en état de marche une automobile en panne.

*Pour dépanner, outre l'observation, l'intelligence, il faut en appeler à toutes nos connaissances techniques, à l'expérience. H. G.*

Ang. **To repair and set going.**

**DÉPANNEUR**, *m.* Ouvrier mécanicien, chargé de réparer les automobiles en panne.

Ang. **Break-down mechanic.**

**DÉPANNEUSE**, *f.* Voiture automobile pourvue du matériel nécessaire au dépannage.

On dit plus souvent: *remorqueuse.*

Ang. **Break-down lorry, towing car.**

**DÉPASSER.** Doubler, dévancer un autre véhicule.

On dit aussi: **doubler.**

*Des énergumènes, lorsqu'ils conduisent des poids lourds, se rangent mal. Leur corner aux oreilles,*

*lorsqu'il s'agit de les suivre sans les dépasser, devient une consolation. H. G.*

Ang. **To pass.**

Pap. *Passer.*

**DÉPOT**, *m.* Accumulation de diverses matières: carbone cambouis, rouille, tartre, etc.

*Le cognement peut provenir d'un dépôt de carbone important sur les têtes des pistons... R. B.*

*Les accumulateurs sont partiellement en court-circuit par suite de dépôts de matière active au fond des vases. R. B.*

Ang. **Deposit.**

**DÉRAPAGE**, *m.* Action de déraper.

*Quand les freins serrent inégalement, on risque le dérapage et le capotage. B. de S.*

Ang. **Skidding.**

**DÉRAPER**. Glisser latéralement sur le sol.

*On dit d'une voiture qu'elle dérape lorsque, par suite du manque d'adhérence, elle glisse latéralement sur le sol. E. M. A.*

*Si la voiture dérape à la suite d'un coup de frein, il faut cesser de freiner, et redresser la voiture en tournant le volant. B. de S.*

Ang. **To skid, to side-slip.**

Pop. **Skider.**

**DÉRÉGLAGE**, *m.* État d'un organe qui est détraqué.

*Par suite d'un dérèglement..., il peut arriver qu'un organe de la voiture... vienne à mal fonctionner. R. B.*

Ang. **Disturbance.**

Pop. **Désattelage, trouble.**

**DÉRÉGLÉ**, *a.* Qui ne fonctionne pas d'une façon régulière.

Ang. **Out of order, out of adjustment.**

Pop. **Désattelé.**

(À suivre)

Aimé LABRIE, ptre.